

Dra. Patricia Willson
Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

Secretaría de Educación Pública (SEP)
Programa de Mejoramiento del Profesorado (PROMEP)

**Informe técnico y financiero referente al
Apoyo a la Incorporación de Nuevos Profesores de Tiempo Completo**

INFORME FINAL

TÉCNICO

1. Investigación

La investigación realizada durante el período que es objeto de este informe cubrió dos aspectos diferentes pero imbricados entre sí. Por una parte, se realizó una indagación conceptual sobre los fenómenos de vanguardia literaria y cultural en general; por otra, se efectuó el estudio de las traducciones de las revistas *Martín Fierro* y *Proa*, a partir de esa indagación conceptual y con el objeto de responder a una serie de preguntas.

En cuanto a la *indagación conceptual*, se buscó afinar la caracterización de las vanguardias atendiendo a la especificidad del caso argentino. Así pues, si en primer lugar se revisaron las concepciones –ya clásicas– de Renato Poggioli, Jürgen Habermas y Peter Bürger, luego se abordaron otros trabajos teóricos, a la luz de la objeción que –sobre todo a la perspectiva de Bürger– efectúan algunos historiadores del arte. Ana Longoni, por ejemplo, sostiene que la teoría de la vanguardia propuesta por Bürger funciona como un corsé que impide calificar como vanguardista a varios de los movimientos latinoamericanos. Otro de los elementos de la teoría de Bürger impugnados por teóricos posteriores es la creencia en la posibilidad misma de enunciar una teoría unificada de la vanguardia. Uno de los impugnadores de esta creencia es Hal Foster, quien, en *El retorno de lo real*, propone reemplazar la palabra “teoría” por la de “narrativa”. Este gesto marca la distancia epistemológica entre 1974, fecha en que Bürger publica su *Theorie der Avantgarde*, y 1996, cuando Foster publica *The Return of the Real*. Foster afirma que las vanguardias históricas desafían la convención del arte, no la institución, y postula para ellas la *acción*

diferida, hipótesis según la cual el acmé de la efectividad vanguardista no es contemporáneo al movimiento mismo. Así, según esta perspectiva y en el caso de la Argentina, las neovanguardias de los sesenta y setentas redimirían a la anterior ola vanguardista de los años veinte, pues incorporarían a lo revulsivo artístico la dimensión política, a la que Foster, siguiendo la teoría psicoanalítica, llama *lo real*. Foster propone además el concepto de *visión de paralaje*, que toma de la física, pues, como en esta, remite al supuesto desplazamiento de un objeto –dicho de otro modo, a su resignificación– que en realidad se debe al movimiento del observador. Otra precisión teórica es la distinción que establece Umberto Eco entre *experimentalismo* y *vanguardia*. Eco afirma que un autor es experimental cuando con sus innovaciones pretende “hacerse aceptar” por el público y que sus experimentos se conviertan con el tiempo en norma. El autor/artista de vanguardia, en cambio, tendría la intención de “ofender socialmente a las instituciones culturales (literarias o artísticas) con productos que se manifiesten como inaceptables”. En las prácticas traductoras (aún en el sentido lato del término, es decir, en el sentido de prácticas de importación de bienes culturales provenientes de tradiciones foráneas), los martinfierristas argentinos estarían más del lado del experimentalismo que de la vanguardia.

En segundo lugar, se buscó responder a una serie de preguntas vinculadas con la historia de la literatura. Si se acepta que los momentos de vanguardia son aquellos en que la historia de la literatura parece dar un giro o producir un corte, al punto de poder afirmar que la vanguardia arma *otro* canon, y, por otra parte, se sostiene el papel de la traducción en la configuración de la historia literaria, cabe preguntarse: a) en qué medida las traducciones durante los períodos de vanguardia se correlacionan con la radicalidad de la ruptura, y contribuyen así a reforzarla o anticiparla; y b) cuáles son las funciones que llena la traducción en el armado de ese otro canon. Vistas desde la vanguardia, las prácticas traductoras pueden revelar nuevas funciones en beneficio precisamente de la nueva estética o de la nueva sensibilidad que se busca imponer. Recíprocamente, ¿cómo incide el programa de un movimiento de vanguardia en la selección de lo que se traduce? Para responder a estas preguntas fue de utilidad la incorporación a la bibliografía de textos sobre historiografía de la traducción (Anthony Pym, Georges Bastin, Clara Foz, Brigitte Lépinette), pues contribuyó a un planteo más riguroso del problema de la periodización en la literatura traducida y sus relaciones con la periodización en el sistema literario que la contiene, problema ínsito en la serie de preguntas formuladas.

La hipótesis que guió el análisis conducente a dar respuesta a estas preguntas y problemas es que la vanguardia literaria argentina de los años veinte, por su baja

radicalidad, tradujo de manera módicamente programática, pues sólo en parte la selección de textos a traducir y las estrategias discursivas desplegadas al hacerlo respondieron a la necesidad de fortalecer la propia posición. Esta hipótesis se vio confirmada por el estudio específico de las prácticas traductoras de *Martín Fierro*, que contribuyó a demostrar la insuficiencia de la metáfora de las dos trincheras para interpretar el campo literario en el Buenos Aires de entonces: por un lado, la renovación vanguardista (Florida); por otro, una temática y una estética realistas (Boedo). Según esta visión dicotómica, los martinfierristas tienen un doble frente adversario: por una parte, el poeta Leopoldo Lugones y el modernismo rubendariano, y, por otra, el novelista Manuel Gálvez y el realismo.

Las herramientas conceptuales permitieron, además, elaborar una respuesta posible a la reiterada pregunta de la crítica sobre el carácter vanguardista del martinfierrismo y, por tanto, de sus prácticas poéticas y de importación literaria y cultural en general. Tres visiones de paralaje afectan, para el crítico contemporáneo, la apreciación de tales prácticas, según un grado creciente de *heteronomía* en el abordaje del hecho literario. La primera visión de paralaje es el resultado del movimiento de la historia literaria y la constitución de un canon dentro de la literatura argentina. El lugar que ocupa en la actualidad Borges modifica retrospectivamente los espacios en los que participó como escritor y traductor. Así, de las prácticas traductoras de *Proa*, por ejemplo, la que ha producido mayor discursividad¹ es sin duda la que Borges hizo de la última página del *Ulises*. La segunda visión de paralaje corresponde a la perspectiva que, de la década del veinte, se tuvo a partir de lo sucedido en la década de 1930. En efecto, según la fórmula que Juan José Sebreli utiliza para caracterizar los treinta, *post coitum animal triste*, los veinte son una plétora de creación literaria a la que siguió una década menos pródiga literariamente y acechada por la discusión en torno al rol del intelectual comprometido, las funciones del arte revolucionario, así como las relaciones entre arte o literatura, por un lado, y sociedad y revolución por otro (véase, sin embargo, el texto de Marinetti en *Proa*). La tercera visión de paralaje es la relectura del vanguardismo a la luz de una nueva perspectiva cultural abierta por el peronismo y, también, a la luz del relato que, del martinfierrismo, proporciona en clave paródica Leopoldo Marechal en su *Adán Buenosayres*, durante el primer peronismo. En esta lectura retrospectiva (de paralaje) que hace un ex martinfierrista, se instala en el campo literario argentino, ya en 1948, la idea de

¹ Así define Andrea Pagni a las *grandes traducciones*: son aquellas productoras de discursividad. Este hecho depende menos de la adecuación de esa traducción a su texto original que del impacto producido en la cultura receptora, y que suele ser función de varios factores: ser primera traducción de un texto, tener como traductor a un actor dotado de especial legitimidad, etc.

un cenáculo lúdico y juvenilista. *Adán Buenosayres*, novela en clave cuyas claves son más que conocidas, impone con su fuerza literaria una mirada nueva sobre los jóvenes de la década del veinte y sus gestos de vanguardia.

Las traducciones publicadas por la revista ayudaron a ver otra contradicción en la vanguardia argentina, más allá de la del nacionalismo cultural y lingüístico del martinfierrismo. Los autores traducidos no son únicamente los vanguardistas europeos (Apollinaire, Cocteau, Éluard, Soupault), sino también poetas o escritores pertenecientes a la generación pre-vanguardista; por ejemplo, Albert Samain o Jean Moréas, simbolistas franceses. Sin embargo, en el curso de la indagación, se comprobó que el punto ciego de la esperable ruptura con el modernismo y el realismo se vuelve visible gracias a las traducciones de Anatole France que aparecen en las páginas de la revista. Si se aceptara el manifiesto de los martinfierristas escrito por Oliverio Girondo y publicado en el N°4, no se dudaría en considerarlos vanguardistas. Sin embargo, como afirma certeramente Hans-Robert Jauss, es preciso estar alerta sobre los contenidos de los manifiestos, pues suelen contener asertos teóricos que dan lugar a expectativas contradictorias. Lo más apropiado es indagar en la praxis poética, en este caso, en la praxis traductora. Así pues, el homenaje a Anatole France con motivo de su muerte en 1924, y las opiniones de éste recopiladas por Paul Gsell (“Anatole France, los poetas y la poesía”) y publicadas en los números 8 y 9, en las que se pondera el valor de la rima en el trabajo poético, contradicen el antirrealismo y la militancia antimodernista que aparecen con frecuencia en la revista, por ejemplo, en la sección del Cementerio de *Martin Fierro* y en otras secciones satíricas de la revista.² Pero además, el estudio de Anatole France en *Martín Fierro* da un nuevo significado a las prácticas traductoras de la revista. Si en 1912, Guillaume Apollinaire daba a conocer dos poemas que marcan, según Jauss, un umbral en la producción literaria de la época: los poemas “Zone” y “Lundi Rue Christine”, 1912 es también el año de publicación de *Los*

² Como ningún otro escritor francés, Anatole France fue objeto del escarnio de los surrealistas. En octubre de 1924 aparece el primer texto colectivo de los surrealistas. Se trata del panfleto “Un cadáver”, en alusión a las exequias nacionales de Anatole France. Los redactores fueron seguramente André Breton, Louis Aragon y Pierre Drieu La Rochelle, Paul Eluard. En el mismo año de la publicación del primer manifiesto surrealista, el movimiento precisa su canon. « ¿Ya han abofeteado a un muerto? Algunos días soñé con una goma para borrar la inmundicia humana”. “Loti, Barrés, France, marquemos con un bello signo blanco el año que acabó con estos tres siniestros personajes: el idiota, el traidor y el policía. Con France se va un poco de la servidumbre humana. ¡Que haya una fiesta el día en que se entierra la astucia, el tradicionalismo, el patriotismo y la falta de coraje!”

dioses tienen sed, novela histórica de Anatole France y uno de los textos analizados por Georg Lukacs en *La novela histórica*. Para Lukacs, el gran realismo decimonónico de Balzac, Stendhal, Tolstoi y Dostoievsky tiene en el siglo XX una serie de continuadores, los escritores del "realismo crítico": Thomas Mann, Bernard Shaw y Anatole France.

En las antípodas del homenaje a Anatole France, y como centro de la práctica traductora rupturista de *Martín Fierro*, se estudió el poema "Zona" en su contexto original de producción, esto es, en su cultura fuente. Siguiendo la hipótesis de Jauss sobre este poema y sobre "Lundi rue Christine" –al que considera aún más radical–. "Zona", de Apollinaire, fue publicado en el número 32 de 1926, en traducción de Lysandro Z.D. Galtier. ¿Qué operaciones efectúa Galtier, el traductor? En primer lugar, prescinde de la rima e introducir la puntuación. Antoine Berman, en su analítica de las deformaciones de traducción sostiene que pocas cosas afectan la letra de un texto fuente como la alteración de la sintaxis. En el verso de fragmentación libre que presenta el poema de Apollinaire, Galtier introduce *oraciones*, en el sentido gramatical del término.

También se procedió a comparar, entre *Martín Fierro* y *Proa*, las diferentes formas de "modelar lo foráneo", como llama la teórica de la traducción Annie Brisset al conjunto de estrategias que acompañan las prácticas traductorales propiamente dichas: elección de textos a traducir, prólogos, paratextos y otros comentarios, así como los rasgos del soporte en que aparecen los textos traducidos. Así, se pudo verificar la caracterización de *Proa* Beatriz Sarlo como "una revista razonadora", cuando se la compara con *Martín Fierro*. Si en ésta el sentido de una traducción se hallaba en la yuxtaposición o simultaneidad en una página con otras referencias a hechos culturales foráneos (una exposición o un concierto en París, por ejemplo),³ las traducciones en *Proa*, por las características mismas de la revista, alientan una lectura sucesiva, e invitan a una sintaxis de interpretación del texto traducido en relación con otras traducciones previas o con los prólogos de colaboradores de *Proa* que funcionan como presentación y, también, como inductores de determinada lectura. Así, por ejemplo, la traducción del texto de Horwath Walden (*Proa* 1, 1924) le da un marco estético y razonado a la propuesta francamente política de Filippo Marinetti en "Contribución al estudio del romanticismo" (*Proa* 8, 1925). Lo mismo sucede con la introducción de Adelina del Carril sobre Philippe Soupault y su *Los hermanos Durandea*, de cuyo epílogo presenta una traducción propia. Del Carril declara, con discreción, su

³ Su texto sobre la rima, es publicado en la misma página donde se advierte, con ironía: "Apareció *Extrema Izquierda*. ¡Salutte! Muy realista, muy, muy humana..." (*MF* 8, 1924).

distancia estética con la novela de Soupault,⁴ y le aplica una lectura personal que no se condice con el texto traducido. Algo similar sucede con la “Carta a dos amigos” de Valerio (Valéry) Larbaud (*Proa* 8, 1925), así como el texto “editorial” que la antecede (“Valerio Larbaud y *Proa*”): se insta a la lectura atenta de esa carta, de su propuesta “tan vastamente humana” de una “política de las letras”. Así pues, si “Zona” de Apollinaire brilla como estrella incandescente entre las prácticas de importación de *Martín Fierro*, pero introducida como un fragmento de un gigantesco collage de textos, poemas, dibujos, fotos, epígrafes y columnas de información, en los que no está ausente la ironía y el humor, *Proa* opta por una forma más convencional de “modelar lo foráneo”. No en vano, al celebrar en *Marín Fierro* la aparición del primer número de *Proa*, Evar Méndez afirma como una admonición: “Enemigos de especulaciones metafísicas, quisiéramos ver en *Proa* más vida, intensa vida nuestra, contemporánea, y también la vida mundial, reflejada en sus páginas, con todo el relieve de que nuestros amigos y compañeros son capaces. Por eso el nombre de ‘Proa’ debe ser algo más que un título: un artículo de fe” (*MF*, 7, 1924). A estas consideraciones críticas se sobrepusieron las ya señaladas ideas de “visiones de paralaje”, con el fin de precisar las relaciones entre ruptura y traducción en cada una de estas publicaciones y efectuando una comparación entre ellas.

2. Formación de recursos humanos

- Dirección de la tesis de maestría en traducción de Lili Atala García (“Las traducciones de Balbino Dávalos en la *Revista Moderna*”).
- Dirección de la tesis de maestría en traducción de Cynthia Lerma Hernández (“Agustí Bartra, traductor de *Calligrammes* de Guillaume Apollinaire),
- Dirección de la tesis de maestría en traducción de Karla Sánchez Domínguez (“La traducción en la editorial de la Universidad Veracruzana: dos modelos de importación literaria”) y
- Dirección de la tesis de maestría en traducción de Socorro Soberón Chávez (“Visión de traductor, visión de crítico: Luis Cernuda y la poesía inglesa del siglo XIX”).
- Miembro de la comisión lectora de la tesis de maestría en traducción de Nadxeli Yrizar Carrillo “La polifonía en *L’Espace d’un cillement* de Jacques Stéphen Alexis. Análisis de dos traducciones”, comisión integrada también por la Dra. Tatiana Sule Fernández y la Dra. Margarita Aurora Vargas Canales.

⁴ Para situar en el contexto debido esta publicación, cabe destacar que, en julio de 1926, en su colección “La Biblioteca de *Crítica*”, el diario *Crítica* de Buenos Aires publica la novela de Philippe Soupault *El bar del amor*, a la que promociona con el siguiente título en el cuerpo del diario: “¡Una novela de vanguardia!”

- Miembro de la comisión lectora de la tesis de maestría en traducción de Aimée Valkx Gutiérrez “La traducción al español de *The God of Small Things*: vaivén entre la extrañeza y la familiaridad”. Comisión integrada también por Danielle Zaslavsky y Claudia Lucotti.
- Sinodal en el examen de la tesis de maestría en traducción de Aimée Valkx Gutiérrez “La traducción al español de *The God of Small Things*: vaivén entre la extrañeza y la familiaridad”, 24 de octubre de 2012.
- Sinodal en el examen de la tesis de maestría en traducción de Nadxeli Yrizar Carrillo “La polifonía en *L’Espace d’un cillement* de Jacques Stéphen Alexis. Análisis de dos traducciones”, 30 de noviembre de 2012.
- Participación en el Coloquio de tesis de la maestría en traducción (generación 2010-2012), 5 y 6 de junio de 2012.
- Participación en el Coloquio interno de tesis de la maestría en traducción (generación 2010-2012), 28 de febrero de 2012.

3. Publicaciones académicas

- Patricia Willson, “Reescrituras de la vanguardia: la traducción en *Martin Fierro*”, aceptado para su publicación en el número 6 (2012) de la revista *1611, Revista de historia de la traducción* (ISSN: 1988-2963), de la Universidad Autónoma de Barcelona, indexada en Latindex, DICE-CSIC, CARHUS PLUS y DOAJ.
- Patricia Willson, “La traducción en el *Borges* de Bioy, una mirada lateral sobre la institución literaria”, en Rafael Olea Franco (ed.), *El legado de Borges*. México: El Colegio de México, en prensa.
- Coordinación, junto con la Prof. Delfina Muschietti, del dossier sobre traducción del número 2 (2013) de la revista *ExLibris* de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Fecha prevista de publicación: abril de 2013. El dossier incluye un artículo propio sobre la traducción en la vanguardia argentina de los años veinte, y seis trabajos inéditos sobre problemas críticos y teóricos de la traducción en América Latina, escritos por jóvenes investigadores.

4. Publicaciones sobre traducción en suplementos culturales

- Patricia Willson, “La Biblioteca de la Nación”, para el dossier “La traducción literaria en Argentina”, revista *Ñ*, suplemento cultural del diario *Clarín* de Buenos Aires, 22 de septiembre de 2012.

5. Participación en congresos internacionales

- Coordinadora del Panel sobre “Traductores y traducciones en América Latina”, junto con Andrea Pagni (Universidad Erlangen-Nuremberg). Este panel contó con

doce ponencias de especialistas internacionales sobre la traducción en América Latina, durante el IV Congreso Internacional de la IATIS (Internacional Association for Translation and Intercultural Studies), Queen's University, Belfast, Reino Unido, 24 al 27 de julio de 2012.

- Presentación de la ponencia "Cosmopolitan re-writings: translation in Latin American Avant-Garde", en el marco del panel "Traductores y traducciones en América Latina", IV Congreso Internacional de la IATIS (Internacional Association for Translation and Intercultural Studies), Queen's University, Belfast, Reino Unido, 24 al 27 de julio de 2012.
- Presentación de la conferencia inaugural del Prof. Fernando Toda (Universidad de Salamanca) en el XXI Encuentro Internacional de Traductores Literarios, 26 de septiembre de 2012, El Colegio de México, UNAM, IFAL, UIC., México DF.
- Presentación del libro *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México: UNAM, 2011, XXI Encuentro Internacional de Traductores Literarios, 26 de septiembre de 2012, El Colegio de México, UNAM, IFAL, UIC, México DF.
- Miembro de comité organizador del XXI Encuentro de Traductores Literarios que tuvo lugar del 26 al 28 de septiembre del corriente año en México DF (organizadores: El Colegio de México, UNAM, UIC, IFAL).

6. Conferencias

- Conferencia "La traducción como metáfora" y "Las notas al pie de traductor", Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca, 21 y 22 de marzo de 2012, dentro del convenio marco El Colegio de México – Universidad de Salamanca, España.
- Conferencia "Metáforas de la traducción", Facultat de Traducció i Interpretació, Universidad Autónoma de Barcelona, dentro del convenio marco entre El Colegio de México y la Universidad Autónoma de Barcelona, 27 de marzo de 2012.
- Exposición sobre "El traductor, ¿otro escritor de la literatura nacional?", Círculo de Traductores, Centro Cultural de España en México, México DF, 3 de octubre de 2012.
- Participante en la mesa de presentación de los libros: Gabriela Adamo (ed.), *La traducción literaria en América Latina*. Buenos Aires: Paidós 2012, Tomás Serrano (ed.), *Así va el cuento*. México: UNAM, 2012; y Andrea Pagni, Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coords.), *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: UNAM, 2011.
- Conferencia "Reescrituras cosmopolitas: la traducción en la vanguardia argentina", dictada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, el 10 de abril de 2012, dentro del convenio marco El Colegio de México – Universidad de

Málaga (España). Por invitación de la dirección del Máster en Traducción Literaria e Humanística.

- Participación como profesor invitado del seminario internacional 2012 “Translation between Globalization and Localization”, *Nida School for Translation Studies*, en Misano (Italia), del 27 de mayo al 2 de junio de 2012. Esta participación entrañó la supervisión de proyectos de doctorado y de posdoctorado, así como el dictado de la conferencia “Translation and Avant-Garde: Theoretical and Critical Issues”.
- Conferencia “Traducción y vanguardia”, organizada por el Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET), del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”, Buenos Aires, el 27 de junio de 2012.

7. Otros

Elaboración, junto con Sergio Bogard Sierra, María Eugenia Vázquez Laslop y Danielle Zaslavsky Rabinovici del proyecto de investigación “Estudios sobre traducción e interculturalidad: aspectos discursivos, lingüísticos, estéticos”, en el marco del Cuerpo Académico “Traducción, lingüística e interculturalidad” (aprobado por el PROMEP en 2011).

FINANCIERO

a) Apoyo para elementos individuales de trabajo básicos para la labor académica.

a.1.Elementos de computación (ver comprobantes adjuntos)

FECHA	CONCEPTO	MONTO (en \$ mex)
Agosto 2012	Durante el mes de agosto estuve en contacto con la Srta. Ana Elizabeth Pacheco García, en relación con los gastos pendientes en este rubro (1 Laptop portátil TOSHIBA satellite Modelo P775-SP7162M con pantalla de 17.3” RAM de 6 GB y un disco duro de 750 GB = 23,500.00). Dado que la impresora recientemente rentada para la Coordinación de la Maestría no cuenta con scanner, le propuse a la Srta. Pacheco García que, si no la cambian por un modelo que disponga de esa función, se utilice el dinero del gasto pendiente a la compra de una impresora para la Coordinación, en lugar de la note-book que yo había solicitado en un principio. La finalidad de ese cambio es que la Maestría cuente con un elemento de	23,500.00.-

	primera necesidad en el desenvolvimiento cotidiano (impresora multifunción).	
24/05/2012	Microcomputadora de escritorio Acer Aspire One D270-1838	4,858.15.-
25/05/2012	Nobreak Cyberpower con regulador, 8 contactos	2,784.00.-
25/05/2012	Disco duro Seagate Go Flex 1.5TB	2,842.00.-
25/05/2012	Diadema con micrófono para pc GE modelo 95432 (fuera de inventario)	280.00.-
25/05/2012	Limpiador de pantalla c/botella grande y paños de microfibra x 2 (fuera de inventario)	800.00.- + impuesto: 1,252,80
	MONTO TOTAL incluyendo la compra en espera de la TOSHIBA satellite Modelo P775-SP7162M	35,516.95.-

a.2. Libros (ver comprobante adjunto remitido por Luis Emmanuel Tellez, de la Biblioteca del Colmex)

FECHA	CONCEPTO	MONTO (en \$ mex)
En proceso de adquisición	Seán Burke. <i>The Death and Return of the Author: Criticism and Subjectivity in Barthes, Foucault, and Derrida</i> . Edimburgo, 1992. [Paperback]	432.00
En proceso de adquisición	Franco Moretti. <i>Graphs, Maps, Tress: Abstract Models for Literary History</i> . 2007 [Paperback]	179.00
En proceso de adquisición	Maria Tymoczko. <i>Translation, Resistance, Activism</i> . University of Massachusetts Press, 2010. [Paperback]	332.00
En proceso de adquisición	Gálvez, Manuel, <i>Recuerdos de la vida literaria</i> . En dos volúmenes. Taurus, 2004.	640.00
En proceso de adquisición	Rodríguez, Fernando Diego. <i>Inicial: revista de la nueva generación, 1923-1927</i> . Bernal: Universidad Nacional de Quilmes, 2003. No encontré precio. Está disponible para su venta en la Editorial de la Universidad Nacional de Quilmes	256.00
En proceso de adquisición	Mona Baker (Editor), Gabriela Saldanha (Editor). <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies [Hardcover]</i> ATENCIÓN: Segunda Edición, totalmente revisada. Conviene comprar en tapa dura pues es una obra de consulta importante.	5,304
En proceso de	Mona Baker (ed.) <i>Critical Readings in Translation Studies</i> .	640.00

adquisición	Routledge, 2009.	
En proceso de adquisición	Carol Maier and Françoise Massardier-Kenney. <i>Literature in Translation. Teaching Issues and Reading Practices</i> . Kent University Press, 2010.	499.00
En proceso de adquisición	Marella Feltrin-Morris, Deborah Folaron and María Constanza Guzmán (eds.). <i>Translation and Literary Studies. Hommage to Marilyn Gaddis-Rose</i> . St Jerome, 2012.	467.00
En proceso de adquisición	Beatriz Sarlo. <i>Escritos sobre literatura argentina</i> . Buenos Aires, Siglo XXI Editores, 2007.	446.00
En proceso de adquisición	Hugo Vezzetti, <i>Sobre la violencia revolucionaria. Memorias y olvido</i> . Buenos Aires, Siglo XXI Editores, 2009.	380.00
	MONTO TOTAL LIBROS (queda un margen de 689.00 para gastos eventuales de envío, según mail de la Biblioteca que se adjunta)	9,310.00

b) Beca de fomento a la permanencia institucional.

FECHA	CONCEPTO	MONTO (en \$ mex)
27/06/2012	Pago único	72,000.-

c) Reconocimiento a la trayectoria académica.

FECHA	CONCEPTO	MONTO (en \$ mex)
27/06/2012	Pago único	60,000.-

d) Fomento a la generación y aplicación innovadora del conocimiento.

d.1. Congreso internacional (ver comprobante adjunto)

FECHA	CONCEPTO	MONTO (en \$ mex)
11/05/2012	Billete de avión para asistir al IV Congreso Internacional de la IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies), en el que coordiné el Panel 12: <i>Translation and Translators in Latin America</i>	23,730.-

